Dutch Translation of the Perth Alexithymia Questionnaire

Nederlandstalige vertaling van de Perth Alexithymia Questionnaire

Marta Walentynowicz
UCLouvain, Belgium
marta.walentynowicz@uclouvain.be

Elke Vlemincx
VU University Amsterdam, The Netherlands
e.vlemincx@vu.nl

David A. Preece
Curtin University & The University of Western Australia, Australia
david.preece@curtin.edu.au

Olivier Luminet
UCLouvain, Belgium
olivier.luminet@uclouvain.be

Vertaalproces

Deze Nederlandstalige vertaling van de Perth Alexithymia Questionnaire (PAQ) is vertaald vanuit de oorspronkelijke Engelse versie. Een eerste vertaling van het Engels naar het Nederlands werd uitgevoerd en verfijnd door het auteursteam. Deze Nederlandstalige items werden vervolgens terugvertaald naar het Engels door een door NAATI erkende vertaler. Op basis van deze hervertaling zijn door het auteursteam kleine verfijningen aangebracht in enkele Nederlandstalige items, wat heeft geleid tot de definitieve Nederlandstalige versie van de PAQ die in dit document wordt gepresenteerd.

Ons team voert momenteel een psychometrische studie uit op deze Nederlandstalige PAQ om de validiteit en betrouwbaarheid te onderzoeken.

This Dutch translation of the Perth Alexithymia Questionnaire (PAQ) was translated from the original English version. An initial translation from English to Dutch was conducted and refined by the authorship team. These Dutch items were then back-translated into English by a NAATI approved translator. Minor refinements to some of the Dutch items were made by the authorship team on the basis of this back-translation, resulting in the final Dutch version of the PAQ presented in this document.

Our team is currently conducting a psychometric study on this Dutch PAQ to examine its validity and reliability.

Deze vragenlijst be vraagt hoe jij jouw emoties waarneemt en ervaart. Gelieve voor de volgende uitspraken aan te geven **in welke mate je het eens of oneens bent dat de uitspraak van toepassing is op jou**. Omcirkel één antwoord voor iedere uitspraak.

In sommige vragen worden slechte gevoelens of onaangename emoties vermeld, dit betekent emoties zoals verdriet, woede of angst. In sommige vragen worden goede gevoelens of aangename emoties vermeld, dit betekent emoties zoals blijdschap, amusement of opwinding.

		Helemaal oneens	----	----	Noch eens, noch oneens	----	----	Helemaal mee eens
1	Wanneer ik me <i>slecht</i> voel (een onaangename emotie ervaar), kan ik de juiste woorden niet vinden om die gevoelens te beschrijven.	1	2	3	4	5	6	7
2	Wanneer ik me <i>slecht</i> voel, weet ik niet of ik verdrietig, boos of angstig ben.	1	2	3	4	5	6	7
3	Ik heb de neiging te negeren hoe ik me voel.	1	2	3	4	5	6	7
4	Wanneer ik me <i>goed</i> voel (een aangename emotie ervaar), kan ik de juiste woorden niet vinden om die gevoelens te beschrijven.	1	2	3	4	5	6	7
5	Wanneer ik me <i>goed</i> voel, weet ik niet of ik me blij, opgewonden of geamuseerd voel.	1	2	3	4	5	6	7
6	Ik laat mijn gevoelens liever in de achtergrond gebeuren dan op hen te focussen.	1	2	3	4	5	6	7
7	Wanneer ik me <i>slecht</i> voel, kan ik niet diepgaand of in detail praten over die gevoelens.	1	2	3	4	5	6	7
8	Wanneer ik me <i>slecht</i> voel, kan ik die gevoelens niet begrijpen.	1	2	3	4	5	6	7
9	Ik let niet op mijn emoties.	1	2	3	4	5	6	7
10	Wanneer ik me <i>goed</i> voel, kan ik niet diepgaand of in detail praten over die gevoelens.	1	2	3	4	5	6	7
11	Wanneer ik me <i>goed</i> voel, kan ik die gevoelens niet begrijpen.	1	2	3	4	5	6	7
12	Doorgaans tracht ik te vermijden om na te denken over wat ik voel.	1	2	3	4	5	6	7

		Helemaal oneens	----	----	Noch eens, noch oneens	----	----	Helemaal mee eens
13	Wanneer iets <i>slechts</i> gebeurt, is het moeilijk voor mij om onder woorden te brengen hoe ik me voel.	1	2	3	4	5	6	7
14	Wanneer ik me <i>slecht</i> voel, raak ik in de war over welke emotie het is.	1	2	3	4	5	6	7
15	Ik focus me liever op dingen die ik daadwerkelijk kan zien en aanraken, dan op mijn emoties.	1	2	3	4	5	6	7
16	Wanneer iets <i>goeds</i> gebeurt, is het moeilijk voor mij om onder woorden te brengen hoe ik me voel.	1	2	3	4	5	6	7
17	Wanneer ik me <i>goed</i> voel, raak ik in de war over welke emotie het is.	1	2	3	4	5	6	7
18	Ik probeer niet 'in contact' te zijn met mijn emoties.	1	2	3	4	5	6	7
19	Als ik probeer te beschrijven hoe ik me voel wanneer ik me <i>slecht</i> voel, weet ik niet wat te zeggen.	1	2	3	4	5	6	7
20	Wanneer ik me <i>slecht</i> voel, ben ik in de war door die gevoelens.	1	2	3	4	5	6	7
21	Het is niet belangrijk voor mij om te weten wat ik voel.	1	2	3	4	5	6	7
22	Als ik probeer te beschrijven hoe ik me voel wanneer ik me <i>goed</i> voel, weet ik niet wat te zeggen.	1	2	3	4	5	6	7
23	Wanneer ik me <i>goed</i> voel, ben ik in de war door die gevoelens.	1	2	3	4	5	6	7
24	Het is vreemd voor mij om na te denken over mijn emoties.	1	2	3	4	5	6	7

Perth Alexithymia Questionnaire (PAQ) - Instructies voor het scoren

Alexithymie is een multidimensioneel construct dat uit drie componenten bestaat: moeite met het identificeren van de eigen gevoelens (DIF); moeite met het beschrijven van gevoelens (DDF); en een extern georiënteerde denkstijl (EOT) waarbij men de neiging heeft de aandacht niet op de eigen emoties te richten. Met andere woorden, mensen met hoge niveaus van alexithymie hebben moeite om hun aandacht te richten op hun emotionele toestand (EOT), en moeite om nauwkeurig in te schatten wat die toestand is (DIF, DDF) (Preece et al., 2017; Sifneos, 1973).

De PAQ (Preece et al., 2018) is een 24-item zelfrapportage meetinstrument voor alexithymie. Het is ontworpen om alle componenten van alexithymie te beoordelen, en doet dit over negatieve en positieve emoties. Vijf subschaal scores en zes samengestelde scores kunnen worden afgeleid van het meetinstrument, waarbij hogere scores duiden op hogere niveaus van alexithymie. Voor meer informatie over de ontwikkeling en psychometrische eigenschappen van de PAQ, zie Preece et al. (2018, 2020a, 2020b, 2020c) en Greene et al. (2020).

De tabel hieronder beschrijft de subschaal- en samengestelde scores van de PAQ en hoe ze berekend moeten worden. We hebben ook een Excel 'auto-scorer' spreadsheet gemaakt die helpt bij het scoren van de PAQ. Een kopie van de Excel auto-scorer kan hier worden gedownload:

<https://www.researchgate.net/publication/329058432>. Deze Excel-spreadsheet bevat ook enkele normatieve gegevens om te helpen bij de interpretatie van de PAQ-scores. Ons plan is om deze Excel auto-scorer te blijven bijwerken als er nieuwe normatieve gegevens beschikbaar worden.

Subschaal / samengestelde scores	Hoe berekenen?	Gemeten inhoud
Subschaal scores		
Negatief-moeilijkheden om gevoelens te identificeren (N-DIF)	Som items 2, 8, 14, 20	Moeite om de eigen <i>negatieve</i> gevoelens te herkennen, te begrijpen en te onderscheiden.
Positief-moeilijkheden om gevoelens te identificeren (P-DIF)	Som items 5, 11, 17, 23	Moeite om de eigen <i>positieve</i> gevoelens te herkennen, te begrijpen en te onderscheiden.
Negatief-moeilijkheden bij het beschrijven van gevoelens (N-DDF)	Som items 1, 7, 13, 19	Moeite om de eigen <i>negatieve</i> gevoelens te beschrijven en te communiceren.
Positief-moeilijkheden bij het beschrijven van gevoelens (P-DDF)	Som items 4, 10, 16, 22	Moeite om de eigen <i>positieve</i> gevoelens te beschrijven en te communiceren.
Algemeen-extern georiënteerd denken (G-EOT)	Som items 3, 6, 9, 12, 15, 18, 21, 24	Neiging om de aandacht niet op de eigen emoties te richten (negatieve en positieve).
Samengestelde scores		
Algemeen-moeilijkheden bij het identificeren van gevoelens (G-DIF)	Som N-DIF and P-DIF subschalen	Moeite om de eigen gevoelens (negatieve en positieve) te herkennen, te begrijpen en te onderscheiden.
Algemeen-moeilijkheden bij het beschrijven van gevoelens (G-DDF)	Som N-DDF and P-DDF subschalen	Moeite met het beschrijven en overbrengen van de eigen gevoelens (negatieve en positieve).
Negatieve-moeilijkheden bij het beoordelen van gevoelens (N-DAF)	Som N-DIF and N-DDF subschalen	Moeite met het herkennen en beschrijven (d.w.z. beoordelen) van de eigen <i>negatieve</i> gevoelens

Positieve-moeilijkheden bij het beoordelen van gevoelens (P-DAF)	Som P-DIF and P-DDF subschalen	Moeite met het herkennen en beschrijven (d.w.z. beoordelen) van de eigen <i>positieve</i> gevoelens
Algemeen-moeilijkheden bij het beoordelen van gevoelens (G-DAF)	Som N-DIF, P-DIF, N-DDF and P-DDF subschalen	Moeite met het herkennen en beschrijven (d.w.z. beoordelen) van de eigen gevoelens (negatieve en positieve).
Alexithymie (ALEXI; totale schaalscore)	Som alle items	Algemene alexithymie; moeite met het richten van de aandacht op en het beoordelen van de eigen gevoelens (negatieve en positieve).

Beschrijvende statistieken van de PAQ

Enkele beschrijvende statistieken en Cronbach's alpha-betrouwbaarheidscoëfficiënten van een Australische steekproef uit de algemene gemeenschap van volwassenen (N = 748; Preece et al., 2018) worden in de onderstaande tabel weergegeven.

Subschaal/ Samengestelde scores	Gehele steekproef (N=748)				Vrouwen (N=468)			Mannen (N=280)	
	Gemiddelde	SD	Cronbach's alpha		Gemiddelde	SD		Gemiddelde	SD
Subschalen									
N-DIF	13.38	6.41	0.89		14.03	6.57		12.28	5.98
P-DIF	11.30	5.76	0.89		11.38	6.08		11.18	5.20
N-DDF	15.35	6.89	0.91		15.80	7.00		14.60	6.63
P-DDF	12.97	6.12	0.90		12.72	6.24		13.38	5.90
G-EOT	28.97	11.19	0.90		27.92	11.35		30.74	10.72
Samengestelde scores									
G-DIF	23.68	11.28	0.92		25.41	11.57		23.45	10.68
G-DDF	28.32	12.16	0.93		28.52	12.30		27.98	11.92
N-DAF	28.73	12.71	0.94		29.83	13.07		26.88	11.89
P-DAF	24.27	11.39	0.94		24.1	11.95		24.55	10.41
G-DAF	52.99	22.58	0.96		53.93	23.23		51.43	21.39
ALEXI (totale schaalscore)	81.97	30.91	0.96		81.84	31.92		82.17	29.15

Score-interpretaties

Om PAQ scores te interpreteren raden wij aan om de score van een respondent te vergelijken met scores van een geschikte normatieve steekproef. Alexithymie is een dimensioneel (in plaats van categorisch) construct dat normaal verdeeld is in de algemene bevolking, dus alexithymiescores kunnen het best worden gezien als bestaande op een continuüm. Iedereen heeft een zekere mate van alexithymie, of dat nu een laag, gemiddeld of hoog niveau is. Het aantal standaarddeviaties (SD's) dat de score van een respondent afwijkt van het gemiddelde van een geschikte normatieve steekproef geeft de mate van alexithymie aan. We interpreteren PAQ-scores op de volgende manier, waarbij we in gedachten houden dat hogere scores duiden op een hoger niveau van alexithymie:

- Scores **1SD of meer boven** het gemiddelde = "hoog niveau van alexithymie"
- Scores **minder dan 1SD** van het gemiddelde = "gemiddeld niveau van alexithymie"
- Scores **1SD of meer onder** het gemiddelde = "laag niveau van alexithymie"

Deze Nederlandstalige vertaling van de PAQ is gemaakt door:

- Marta Walentynowicz (marta.walentynowicz@uclouvain.be)
- Elke Vlemincx (e.vlemincx@vu.nl)
- David Preece (david.preece@curtin.edu.au)
- Olivier Luminet (olivier.luminet@uclouvain.be)

References

- Greene, D., Hasking, P., Boyes, M., & Preece, D. (2020). Measurement Invariance of Two Measures of Alexithymia in Students Who Do and Who Do Not Engage in Non-suicidal Self-Injury and Risky Drinking. *Journal of Psychopathology and Behavioral Assessment*, 1-18.
- Preece, D., Becerra, R., Allan, A., Robinson, K., & Dandy, J. (2017). Establishing the theoretical components of alexithymia via factor analysis: Introduction and validation of the attention-appraisal model of alexithymia. *Personality and Individual Differences*, 119, 341-352.
- Preece, D., Becerra, R., Robinson, K., Dandy, J., & Allan, A. (2018). The psychometric assessment of alexithymia: Development and validation of the Perth Alexithymia Questionnaire. *Personality and Individual Differences*, 132, 32-44.
- Preece, D. A., Becerra, R., Boyes, M. E., Northcott, C., McGillivray, L., & Hasking, P. A. (2020a). Do self-report measures of alexithymia measure alexithymia or general psychological distress? A factor analytic examination across five samples. *Personality and Individual Differences*, 155, 1-8.
- Preece, D. A., Becerra, R., Allan, A., Robinson, K., Chen, W., Hasking, P., & Gross, J. J. (2020b). Assessing alexithymia: Psychometric properties of the Perth Alexithymia Questionnaire and 20-item Toronto Alexithymia Scale in United States adults. *Personality and Individual Differences*, 166, 1-8.
- Preece, D. A., Becerra, R., Robinson, K., Allan, A., Boyes, M., Chen, W., Hasking, P., & Gross, J. J. (2020c). What is Alexithymia? Using Factor Analysis to Establish its Latent Structure and Relationship with Fantasizing and Emotional Reactivity. *Journal of Personality*, 1-15.
- Sifneos, P. E. (1973). The prevalence of 'alexithymic' characteristics in psychosomatic patients. *Psychotherapy and Psychosomatics*, 22, 255-262.